



## *Eden*

Rousseau Ina

### Pour citer cet article

Rousseau Ina, « *Eden* », *Cycnos*, vol. 24.2 (Éclats d'Afrique du Sud/South African Literature), 2007, mis en ligne en 2021.

<http://epi-revel.univ-cotedazur.fr/publication/item/897>

Lien vers la notice <http://epi-revel.univ-cotedazur.fr/publication/item/897>

Lien du document <http://epi-revel.univ-cotedazur.fr/cycnos/897.pdf>

### *Cycnos, études anglophones*

*revue électronique éditée sur épi-Revel à Nice*

ISSN 1765-3118      ISSN papier 0992-1893

#### AVERTISSEMENT

*Les publications déposées sur la plate-forme épi-revel sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle. Conditions d'utilisation : respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle.*

*L'accès aux références bibliographiques, au texte intégral, aux outils de recherche, au feuilletage de l'ensemble des revues est libre, cependant article, recension et autre contribution sont couvertes par le droit d'auteur et sont la propriété de leurs auteurs. Les utilisateurs doivent toujours associer à toute unité documentaire les éléments bibliographiques permettant de l'identifier correctement, notamment toujours faire mention du nom de l'auteur, du titre de l'article, de la revue et du site épi-revel. Ces mentions apparaissent sur la page de garde des documents sauvegardés ou imprimés par les utilisateurs. L'université Côte d'Azur est l'éditeur du portail épi-revel et à ce titre détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation du site. L'exploitation du site à des fins commerciales ou publicitaires est interdite ainsi que toute diffusion massive du contenu ou modification des données sans l'accord des auteurs et de l'équipe d'épi-revel.*

*Le présent document a été numérisé à partir de la revue papier. Nous avons procédé à une reconnaissance automatique du texte sans correction manuelle ultérieure, ce qui peut générer des erreurs de transcription, de recherche ou de copie du texte associé au document.*

# EPI-REVEL

Revue électronique de l'Université Côte d'Azur

En ouverture de ce volume, il nous a semblé tout à fait de circonstance de publier ce double hommage que nous a proposé J.M. Coetzee, prix Nobel de Littérature 2003, sur qui André Viola avait écrit une étude. Il s'agit d'un poème d'Ina Rousseau (1923-2005), chanteur afrikaans de la résistance contre l'apartheid, dont J.M. Coetzee, en souvenir d'André Viola, nous a généreusement transmis la traduction qu'il en a récemment faite.

Nous l'en remercions infiniment.

To introduce this volume, we thought it appropriate to publish the twofold homage which J. M. Coetzee proposed in memory of André Viola, who had written a widely-acclaimed study of his work. It is a poem by Ina Rousseau (1923-2005), the Afrikaans poetess of the resistance to apartheid. J.M. Coetzee, awarded the Nobel Prize for literature in 2003, has generously given us his recent translation of the text.

We are infinitely grateful to him.

## Ina Rousseau

### Eden

Staan daar nog in Eden êrens,  
verlate soos 'n stad in puin,  
met poorte grusaam toegespyker,  
deur eeue die mislukte tuin?

Word daar nog die swoele dae  
deur swoele skemering en nag vervang  
waar donkergeel en purper vrugte  
verrottend aan die takke hang?

Sprei daar ondergronds 'n netwerk  
soos sierkant deur die rotse heen:  
die sware, onontgonne riwwe  
van goud en onikssteen?

Vloei daar deur die natgroen struik  
nog met kabbeling wat ver weerklink  
die viertal glasblink waterstrome  
waarvan geen sterfling drink?

Staan daar nog in Eden êrens,  
verwaarloos soos 'n stad in puin,  
gedoem tot langsame verrotting  
deur eeue die mislukte tuin?